**DEMENTIA**

**INSTRUCTIONS FOR DISCOURSE TASKS - Spanish**

**Spanish translation materials created by Kate Cazar, University of Delaware, 2024**

These instructions explain how to administer the discourse tasks of the DementiaBank protocol and include the detailed script for examiners to follow. Allow ample time for as full a response as each participant can provide using this protocol script. However, also pay attention to the maximum time recommended for each prompt and task. If the participant is still talking once that time period has elapsed, bring that task to an end by saying:

**"Vamos a parar ahi para poder pasar a la proxima sección"**

To facilitate transcription, the examiner's speech, including verbal encouragers, should be kept to a minimum. Use nonverbal encouragers (e.g., head nods, facial expressions, eye contact) instead of verbal (e.g., “I see”, “mhm”, “yeah”) whenever possible. And try not to talk at the same time as the participant.

**SECTION I: PICTURE DESCRIPTION**

1. Cookie Theft (~3 minutes)

**"Aquí está una foto. Por favor dígame todo lo que ve en esta foto."**

If no response in 10 seconds, give second prompt:

**"Mire (point to picture) y cuénteme lo que está pasando en la foto."**

If fewer than 2 utterances, give third prompt:

**"Algo más que quisiera decirme de la foto?"**

**SECTION II: STORY NARRATIVE**

1. Cat Rescue (~3 minutes)

**“Aquí hay otro dibujo. Mire todo que está pasando y cuénteme una historia de lo que ve. Cuénteme una historia con un principio, un desarrollo, y un fin.”**

If no response in 10 seconds, give second prompt:

**“Mire (point to picture) y cuénteme de cualquier parte de la historia.”**

If fewer than 2 utterances, give third prompt:

**“¿Hay algo más que me puede contar de la historia?”**

1. Norman Rockwell “Going and Coming” (~5 minutes)

**"Aquí está otra foto que describe un cuento. Estas son dos fotos en una. Mire todo lo que está pasando y dígame un cuento de lo que ve. Dígame un cuento con un principio, un desarrollo y un fin."**

If no response in 10 seconds, give second prompt:

**"Mire (point to picture) y cuénteme de cualquier parte de la historia."**

If fewer than 2 utterances, give third prompt:

**“¿Hay algo más que me puede contar de la historia?”**

1. Cinderella (~5 minutes)

Present picture book.

**“Le voy a pedir que me cuente una historia. ¿Ha oído el cuento de hadas de Cenicienta?** (Make note of answer for demographic data. If the answer is no, ask the participant to tell a fairy tale s/he knows.)

 **¿Se acuerda mucho del cuento? Estos dibujos le acordarán de cómo va. Mire los dibujos luego voy a guardar el libro y pedirle que me cuente la historia en sus propias palabras.”**

Allow participant to look through book (assist with page turning if needed), and then prompt:

**“Ahora cuénteme lo más que pueda del cuento de hadas de Cenicienta. Puede utilizar cualquier de los detalles que sabe del cuento, incluso los dibujos que acaba de ver.”**

If participant gives a response of fewer than three utterances, or seems to falter, allow 10 seconds, then prompt:

**“¿Y luego que paso?"**

Continue until participant concludes story or has clearly finished.

“Vamos a pasar a algo un poco diferente. Dígame cómo haría un sándwich de mantequilla de cacahuate y jalea.”

If no response in 10 seconds, give second prompt:

 “¿Si usted tendría hambre por un sándwich de mantequilla de cacahuate y jalea, cómo lo haría?”

**SECTION III: PROCEDURAL DISCOURSE**

1. Peanut Butter and Jelly (~2 minutes)

(non-US test sites may substitute another simple lunch)

**“Vamos a pasar a algo un poco diferente. Dígame cómo haría un sándwich de mantequilla de cacahuate y jalea.”**

If no response in 10 seconds, give second prompt:

**“¿Si usted tendría hambre por un sándwich de mantequilla de cacahuate y jalea, cómo lo haría?”**

**SECTION IV: PERSONAL NARRATIVE**

1. Hometown (~4 minutes)

**"Para esta parte, me gustaría que me diga algo de su pueblo o el lugar en donde creció."**

If no response in 10 seconds, give second prompt:

**"Como era su pueblo en donde creció?"**

If no response, prompt for another personal narrative.

**"Por ejemplo, me pudiera contar sobre un viaje que haya ido o algo de su familia o su trabajo – cualquier cosa."**